Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wdzięczność mam [dla] Boga, któremu służę od przodków w czystym sumieniu, jak nieustanne mam ― o tobie wspomnienie w ― modlitwach mych nocą i dniem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wdzięczność mam Bogu któremu służę od przodków ku czystemu sumieniu podczas gdy nieustanne mam o tobie wspomnienie w prośbach moich nocą i dniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziękuję\* Bogu, któremu służę\*\* \*\*\* z czystym sumieniem,\*\*\*\* od (dni moich) przodków,\*\*\*\*\* gdy nieustannie mam cię w pamięci w moich modlitwach, nocą i dniem,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdzięczność mam (dla) Boga, któremu służę od przodków w czystym sumieniu, ponieważ nieustannym mam (to) o tobie wspomnienie w błaganiach mych nocą i dniem,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wdzięczność mam Bogu któremu służę od przodków ku czystemu sumieniu podczas, gdy nieustanne mam o tobie wspomnienie w prośbach moich nocą i dniem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziękuję za ciebie Bogu, któremu służę z czystym sumieniem, tak jak moi przodkowie, gdy w moich modlitwach nieustannie, dniem i nocą, o tobie wspominam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu, któremu jak moi przodkowie służę z czystym sumieniem, że nieustannie ciebie wspominam w swoich modlitwach, w nocy i we dnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu, któremu służę z przodków w czystem sumieniu, że cię bez przestanku wspominam w prośbach moich, w nocy i we dnie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziękuję Bogu, któremu służę z przodków w czystym sumnieniu, iż bez przestanku ciebie wspominam w prośbach moich w nocy i we dnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziękuję Bogu, któremu służę jak moi przodkowie z czystym sumieniem, gdy nieustannie cię wspominam w moich modlitwach w nocy i we dnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziękuję Bogu, któremu z czystym sumieniem służę, tak jak przodkowie moi, gdy nieustannie ciebie wspominam w modlitwach moich, we dnie i w nocy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem wdzięczny Bogu – któremu, jak moi przodkowie, służę z czystym sumieniem – ile razy dniem i nocą wspominam ciebie w moich modlitwach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki składam Bogu, któremu służę - jak moi przodkowie - z czystym sumieniem, gdy nieustannie wspominam ciebie dniem i nocą w moich modlitwach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dziękuję Bogu, któremu służę z czystym sumieniem, wzorując się na moich przodkach, kiedy nieustannie, nocą i dniem, wspominam o tobie w swoich modlitwach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dziękuję Bogu, któremu z czystym sumieniem służę, tak jak moi przodkowie, zawsze i we dnie, i w nocy, pamiętając o tobie w modlitwach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki składam Bogu - któremu służę jak moi przodkowie z czystym sumieniem - gdy nieustannie wspominam ciebie w swoich modlitwach dniem i nocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дякую Богові, якому служу від предків чистим сумлінням, що постійно пам'ятаю про тебе в моїх молитвах день і ніч, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mam wdzięczność dla Boga, któremu z dala od przodków służę w czystym sumieniu, gdy nieustannie, dniem i nocą, mam o tobie pamięć w moich prośbach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzięki składam Bogu, którego czczę jak moi przodkowie z czystym sumieniem, regularnie wspominając cię w modlitwach nocą i dniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wdzięczny jestem Bogu, dla którego pełnię świętą służbę, jak to czynili moi praojcowie, z czystym sumieniem, iż w moich błaganiach nigdy nie przestaję pamiętać o tobie, nocą i za dnia |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie jak moi przodkowie, tak i ja z czystym sumieniem służę Bogu. A zawsze, gdy modlę się do Niego—we dnie czy w nocy—dziękuję Mu za ciebie, drogi Tymoteuszu, i proszę Go, aby miał Cię w swojej opiece. |

1. 1) Tj. Mam wdzięczność, Χάριν ἔχω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) służę, λατρεύω, l. pełnię zadania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 24:14</x>; <x>520 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 23:1</x>; <x>510 24:16</x>; <x>610 3:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 22:3</x>; <x>550 1:14</x>; <x>570 3:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) nocą i dniem : hebr. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>590 3:10</x> [↑](#footnote-ref-8)